

## Verbos modales: grados de gramaticalización

Ferrari, Laura Daniela

Universidad de Buenos Aires; Universidad Nacional de General Sarmiento

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia que estudia la modalidad epistémica y de posibilidad dinámica en un género de la comunicación especializada: el artículo de investigación. En este caso en particular, esta ponencia tiene por objetivo analizar el funcionamiento de una de las variantes del verbo *poder* (- epistémico, es decir, de posibilidad dinámica) y del verbo *permitir*, desde la perspectiva de la gramaticalización (Lehmann 1985, Bybee, Pagliuca y Perkins 1991). En este trabajo parto del supuesto de que la modalidad se expresa por medio de recursos gramaticales, léxicos y léxico-gramaticales que colaboran en una suerte de “armonía modal”, y que la teoría de la gramaticalización se muestra como una perspectiva útil y productiva para explicar los sistemas modales en las diferentes lenguas (Palmer 2001).

En esta ponencia intento demostrar que estos verbos, en tanto recursos que expresan la modalidad dinámica, poseen distintos grados de gramaticalización y pueden ordenarse en una escala. Esta investigación posee además una orientación empírica, puesto que postulo que existe una relación entre la frecuencia de aparición de cada uno de estos verbos y la disciplina a la que pertenecen los textos analizados.

El corpus para este trabajo está constituido por la sección Discusión / Conclusiones de 70 artículos de investigación de Paleontología y de 70 textos de Medicina. He seleccionado esta parte textual, dado que es aquí donde los autores formulan los resultados de su investigación.

### *Modalidad orientada hacia la proposición y modalidad orientada hacia el evento*

La modalidad orientada hacia el agente (Bybee 1985, Bybee, Perkins y Pagliuca 1994) incluye aquellos elementos que pueden ser usados para referir situaciones en las cuales la modalidad tiene relevancia. Predica ciertas condiciones del agente en relación con el agente o el evento que se describe en el resto del predicado. La modalidad orientada hacia el hablante tiene toda la proposición como foco y señala la intencionalidad del emisor.

Los autores mencionados sostienen que las modalidades orientadas hacia el agente, desde el punto de vista diacrónico, preceden a las otras dos. Su semántica se acerca a la semántica léxica y su contenido contribuye al contenido semántico de toda la proposición más que operar sobre toda la proposición. Suelen tener más restricciones de ocurrencia, ya que suelen requerir un agente animado y un verbo activo.

Palmer (2001) distingue entre la modalidad orientada hacia la proposición y la modalidad orientada hacia el evento. La modalidad orientada hacia la proposición expresa el juicio del hablante hacia el estatus factual de la proposición. La modalidad orientada hacia el evento se refiere a procesos o estados que no han sido actualizados, que no han tenido lugar o que son meramente potenciales. Comprende la modalidad deóntica y la dinámica. En relación con la modalidad orientada hacia el evento, nos detendremos solo en aquellos recursos que expresan las circunstancias externas o generales que hacen posible o imposible la concreción de un evento determinado, o que en ciertos casos lo legitiman; expresan un tipo de modalidad que llamaremos de posibilidad dinámica (Palmer 2001: 70).

### *Modalidad y gramaticalización*

Uno de los problemas planteados por la bibliografía al analizar la modalidad es determinar si se trata de una categoría gramatical o semántica. A su vez, el estudio de los recursos modales pone de manifiesto el distinto grado de gramaticalización que pueden tener ciertos elementos lingüísticos. Palmer (2001) al estudiar la modalidad en un número importante de lenguas sostiene que es una categoría gramatical similar al tiempo, aspecto, género, número, etc. Pero agrega que la caracterización de la función semántica de la modalidad es compleja.

Una de las propuestas es estudiar este tema en términos de *gramaticalización*<sup>1</sup>. Es decir, los rasgos semánticos comunes a varias lenguas pueden señalarse mediante diversas formas o sistemas gramaticales en las lenguas particulares. En primera instancia, la tarea es identificar áreas relevantes de significado. En el caso de la modalidad no es una tarea fácil. Las nociones que se han asociado con la modalidad son tales como: actitudes y opiniones, subjetividad, no factualidad, falta de aserción, actos de habla, posibilidad y necesidad.

Aunque Palmer insiste en considerar la modalidad como una categoría gramatical, no deja de mencionar que los ítemes léxicos no pueden ser ignorados. En primer lugar porque muchos están relacionados con formas gramaticales modales y alternan con ellos en el análisis comparativo de diferentes lenguas o incluso en la misma lengua. En esta investigación partimos del supuesto de que la modalidad se expresa por medio de recursos gramaticales, léxicos y léxico-gramaticales.

#### *Criterios de gramaticalización*

El término *gramaticalización* se define según Meillet (1912) como “Atribución de un carácter gramatical a una palabra anteriormente autónoma”. En el aspecto diacrónico es un proceso que convierte lexemas en formantes gramaticales y a los formantes gramaticales en aún más gramaticales. Desde un punto de vista sincrónico, la gramaticalización provee un principio de acuerdo que permite ordenar las subclases de una categoría gramatical dada. Lehman (1985) propone una serie de criterios para determinar grados de gramaticalización, que se relacionan con el grado de autonomía del signo lingüístico. La gramaticalización de un signo disminuye su autonomía. Por lo tanto para medir su grado de gramaticalización es necesario determinar su autonomía.

Uno de ellos es el *peso*, una propiedad que lo vuelve distintivo entre los miembros de su clase y le otorga prominencia en el sintagma. Segundo, la autonomía descende cuando un signo contrae sistemáticamente relaciones con otros signos; y en tercer lugar un signo es más autónomo cuanto mayor sea su movilidad; esto puede aludir a una movilidad momentánea o a la posibilidad de desplazamiento con respecto de otros signos.

#### *Verbos modales*

Los verbos modales han sido uno de los procedimientos más estudiados dentro de los trabajos sobre modalidad, sobre todo en lengua inglesa.

#### El verbo *poder*

En un análisis de las interpretaciones contextuales de los verbos *poder* y *deber* en español, Silva Corvalán (1995) propone que estos verbos tienen significados invariables o sistemáticos que, al interactuar con otros elementos del contexto lingüístico y

---

<sup>1</sup> Bybee y otros (1994) sostienen que la teoría de la gramaticalización comienza con la observación de que los morfemas gramaticales se desarrollan gradualmente a partir de morfemas léxicos o de combinación de morfemas léxicos con morfemas gramaticales o léxicos.

extralingüístico, producen múltiples significados oracionales o discursivos compatibles con la semántica de los verbos modales (1995: 72-73). Para esta autora, el significado invariable de *poder* es similar al que se asigna al verbo modal inglés *can*: *C no impide X*, es decir las circunstancias C no impiden X. En un interesante trabajo en el que analiza el uso de los verbos modales en la escritura académica en inglés, Butler (1990) distingue ciertos significados específicos de *may* y *can* y retoma la distinción entre significado epistémico y radical (Bybee 1985, Coates 1995). El epistémico está relacionado con la evaluación del hablante o escritor acerca de la posibilidad de que la proposición expresada en la cláusula sea verdadera. El radical, por otra parte, se relaciona con las restricciones en la ocurrencia de un evento.

Nuys (2001) agrega que la elección de un significado particular puede depender de factores contextuales, entre los que se destacan los rasgos temporales, aspectuales, la naturaleza del sujeto y la clase aspectual del predicado. Sostiene que en la modalidad epistémica no hay una relación con algún argumento o participante de la oración. En cambio la modalidad dinámica caracteriza la capacidad o posibilidad del sujeto o de un participante para hacer lo que expresa el predicado de la cláusula. Sin embargo este autor sostiene que los verbos modales se caracterizan por su ambigüedad semántica y su carácter indeterminado.

#### *El significado de posibilidad dinámica del verbo poder*

Hay acuerdo entre los gramáticos (Di Tullio 2005, Gómez Torrego 1999) en que el verbo *poder* con valor de capacitación, que hemos llamado de “posibilidad dinámica” no puede ir seguido por la forma de perfecto de infinitivo (perfectivo), por *estar* + gerundio (progresivo) o por la negación. Tampoco se puede construir con verbos impersonales. En primera instancia presentaremos distintos ejemplos de *poder* en los textos de Medicina y Paleontología, y luego ejemplos de *permitir* en ambos grupos de textos.

#### Textos de Medicina

Es frecuente la combinación del verbo *poder* con el infinitivo *atribuir*, generalmente en la forma pasiva, con *se* o perifrástica, como en el ejemplo siguiente:

- 1) Nuestra diferencia con respecto al mencionado autor *se podría atribuir* a la baja prevalencia de LLC-PL en nuestra casuística, a que nuestra población incluyó todos los estadios y finalmente, a que en el estudio de Oscier, las progresiones comienzan a verse claramente a partir del tercer año de seguimiento.

En 1, el autor intenta explicar las causas de las diferencias con la tesis sostenida por la comunidad científica.

Los contextos que favorecen la aparición del verbo *poder* con el significado de posibilidad dinámica son aquellos en los que el evento tiene un mayor grado de dinamicidad, con sujetos agentivos o temáticos en el caso de que se trate de sujetos inanimados, como por ejemplo en:

- 2) Todos estos datos ponen en duda la utilidad del entrenamiento específico y aislado del diafragma en pacientes con hiperinflación severa. Los estudios de biología molecular *pueden ayudar a dilucidar* estos aspectos.

En 2, el verbo *poder* se combina con *ayudar*, que funciona como un mitigador, que se construye, a su vez, con un complemento régimen. El infinitivo que posee mayor carga léxica es *dilucidar*. El sujeto, *los estudios de biología molecular*, es temático.

En algunos fragmentos el verbo *poder* con valor de posibilidad dinámica posee un sujeto que expresa la causa del evento, con verbos que señalan procesos o actividades, como por ejemplo en:

- 3) La cocaína *puede producir* arritmias potencialmente mortales probablemente vinculadas a prolongación de la repolarización, por depresión de la corriente de potasio, generando ondas de postdespolarización. La cocaína *puede* también *provocar* miocarditis y miocardiopatía, con agrandamiento de cavidades y reducción de la función sistólica, que *pueden ser* total o parcialmente reversibles con su supresión.

En 3, tenemos tres ocurrencias de *poder*, dos de posibilidad dinámica y uno epistémico. En los dos primeros casos se combina con verbos como *producir* y *provocar* que señalan procesos cuya causa es el sujeto oracional. El verbo *poder* epistémico se construye con el verbo *ser*.

Son menos frecuentes los casos de *poder* con un sujeto agentivo como en:

- 4) En Argentina *podemos describir* 3 perfiles de incidencia de casos y de prevalencia serológica: i) la región surandina con escasa infección asintomática u oligosintomática (<1%) y clara expresión clínica, ii) la región central con baja o moderada presencia de infección asintomática u oligosintomática y expresión clínicas (5, 14) y iii) la región del noroeste con elevada presencia de infección asintomática u oligosintomática como lo demostramos en este trabajo, y presencia de expresión clínica (6), y algunas regiones con aparente ausencia de expresión clínica en comunidades de aborígenes con intensa actividad migratoria (19).

#### *El uso de “legitimación” de poder*

Butler, en su análisis de los verbos modales en la comunicación académica, identifica un uso de *may* que retoma de Huddleston (1971) y que denomina uso de “legitimación”, que puede parafrasearse con la expresión “es legítimo o válido para X”. En este caso, las circunstancias o las leyes naturales, en lugar de un agente humano, legitiman el evento. Este significado de *poder* ha sido relacionado con el de “habilidad” o “capacidad” y, por lo tanto, con la modalidad radical. Veamos algunos ejemplos:

- 5) No observamos esta complicación en nuestra serie y *puede especularse* que la interrupción precoz del embarazo *pudo influir* al evitar un mayor número de desprendimientos placentarios.

En este texto la primera ocurrencia de *poder* tiene valor de legitimación, la evidencia empírica legitima la formulación. Se trata de una forma pasiva con “se”, en la que se oculta el agente humano. La paráfrasis sería: “Es legítimo especular que...”, este valor de *poder* se relaciona con el de posibilidad dinámica, generalmente se combina con verbos que indican procesos cognitivos como *especular*, *considerar*, *interpretar*, *inferir*, *hipotetizar* o verbos de comunicación como *explicar*, *hacer afirmaciones*, *concluir*, *hacer generalizaciones*. No admite la negación del infinitivo ni el infinitivo perfecto contrariamente a *poder* epistémico. Otro ejemplo similar es el siguiente:

- 6) Teniendo en cuenta que en un estudio previo in vivo, con la misma metodología en vesícula biliar humana<sup>16</sup>, que sólo expresa COX-1, el CL no redujo los niveles basales de PGE2, PGI2 y PGF2a y que en un experimento in vivo en rata hemos evidenciado el efecto inhibitorio selectivo del CL sobre la síntesis de PGs inducida por LPS<sup>18</sup>, puede inferirse que la reducción en los niveles de PGs en el colon debería atribuirse a una acción inhibitoria del CL sobre la COX-2.

En 6, la construcción subrayada constituye una proposición modificadora de modalidad, que explicita la evidencia que permite realizar la inferencia. El verbo *poder* constituye un claro ejemplo de legitimación, se trata de una construcción pasiva, sin agente.

#### Textos de Paleontología

Las ocurrencias de *poder* de posibilidad dinámica que hemos identificado se dan en contextos similares a las ocurrencias en los textos de Medicina. Uno de los contextos en los que aparece es en construcciones pasivas pronominales, como por ejemplo en:

- 7) De acuerdo a las 4 secciones altitudinales que da Pisano (1974) para el Desierto Andino: Subandino, Andina Intermedia, Andina Desértica y Andina Antártica *se puede atribuir* la estepa herbácea-arbustiva encontrada en el comienzo del perfil a la zona Andino Intermedia (que corresponde a la faja de vegetación actual) y la estepa más arbustiva a la faja subandina (actualmente presente en una faja altitudinal más baja).

El contexto pasivo pronominal oculta el participante agentivo al que apunta el marcador de posibilidad dinámica, señalando la evaluación modal orientada hacia el evento; en este caso las evidencias encontradas constituyen las circunstancias que posibilitan la atribución que realizan los científicos.

#### *El uso de “legitimación” de poder*

Como hemos visto, este significado de *poder* no es epistémico y se relaciona con la modalidad radical. En los textos de paleontología hemos registrado ocurrencias como las siguientes:

- 8) Considerando el material analizado y las dos teorías postuladas acerca de los agrupamientos de conuláridos *se puede decir* en relación con los agrupamientos IV-V, que al no hallarse preservadas las áreas adapicales es más difícil inferir si al menos algunos de los ejemplares en cada agrupamiento *podieron tener* ápices convergentes, por lo tanto en este caso se deben considerar como agrupamientos simples o agregados de conuláridos.

En 8, la primera ocurrencia de *poder* se combina con un verbo de comunicación y se legitima la conclusión que se formula en el final del fragmento. Otro ejemplo similar es 11,:

#### *El verbo permitir*

El verbo *permitir* constituye el otro marcador de modalidad dinámica, es decir orientada hacia el evento, que nos interesa comparar con *poder* en su variante no epistémica. En el corpus posee contextos específicos: se construye con sujetos inanimados y se combina con infinitivos o nominalizaciones deverbales. Forma parte de los verbos de “influencia”.

#### Textos de Medicina

Un ejemplo es el siguiente:

- 9) El presente estudio *ha permitido arribar* a las siguientes conclusiones: estas evidencias deberían conducir a la implementación de medidas tendientes a evitar o reducir la emisión de polvo derivado de soja al medioambiente, disminuyendo de esta forma la posibilidad de sensibilizar o de producir síntomas, no solo en los trabajadores rurales y de industrias anexas, sino en la población general.

En 9, el sujeto de *permitir* es inanimado, y este marcador de modalidad dinámica introduce las conclusiones a las que llegan los investigadores y la evidencia que las sustenta. En realidad, son los autores del estudio los que están habilitados a formular las conclusiones. Otro caso es:

- 10) Esta estimulación de las células linfoides les *permitirían acumular* múltiples cambios y situarse en la primera etapa de una transformación maligna.

En 10, se trata de otro entorno, el sujeto es una nominalización, que señala un evento que posibilita el proceso que se verifica en las células mencionadas, que constituyen el referente del sujeto del infinitivo.

#### Textos de Paleontología

- 11) La existencia de diferencias morfométricas en el esqueleto apendicular de *P. bonaerense* y *P. typicum* da la posibilidad de incluir nuevos caracteres para la determinación de ambas especies. Las notorias diferencias que existen en el húmero de *P. bonaerense* y *P. typicum* *permiten considerarlo* como un material confiable para la identificación específica, siendo DEH la variable morfométrica más significativa para diferenciar ambas especies.

El sujeto inanimado de *permitir* en 11, refiere a la evidencia que sustenta la conclusión que los científicos realizan, que es introducida por el verbo epistémico *considerar*. Otra ocurrencia es:

- 12) La identificación de estas asociaciones *permitió la correlación* entre las secciones estudiadas.

En 12, *permitir* se combina con una nominalización de verbal, el sujeto es también una nominalización. Los agentes implícitos en los eventos referidos son los investigadores.

#### *Grados de gramaticalización de poder y permitir*

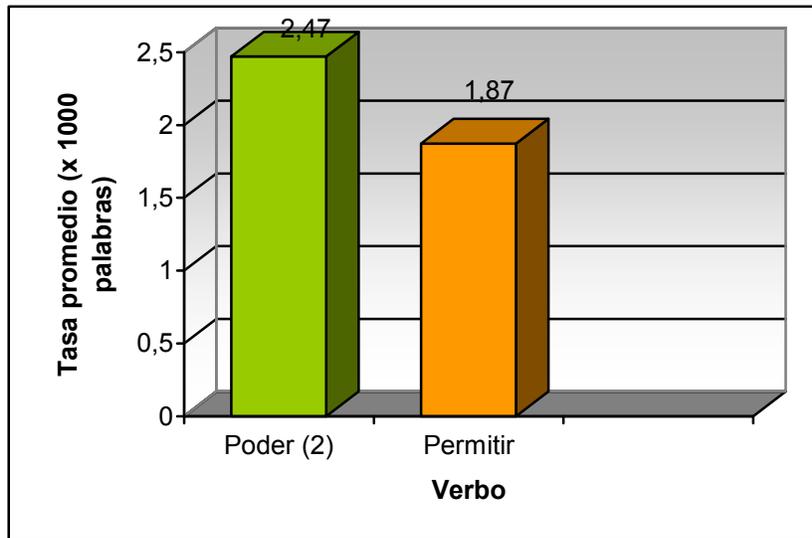
Como señalan los autores mencionados, la gramaticalización es una cuestión de grado. Si bien la modalidad dinámica tiene un grado menor de gramaticalización que la epistémica, nuestra tesis es que ambos verbos tienen distintos grados de gramaticalización: ***poder*** (+ posibilidad dinámica) está más gramaticalizado que *permitir* (+ posibilidad dinámica). Si tomamos en cuenta los parámetros propuestos por Lehman, vemos que:

- en cuanto al *peso* el verbo *permitir*, como verbo de influencia posee una carga semántica específica. En estos contextos particulares, el verbo señala, en el sujeto (temático), las circunstancias que posibilitan el evento que denota la proposición que acompaña el verbo. Por otra parte, *poder*, si bien tiene el significado de posibilidad dinámica, es menos específico, incluye el valor de legitimación. Su sujeto puede ser agentivo o temático y puede aparecer en construcciones de pasiva con *se*.
- En relación con la capacidad de estos verbos de contraer relaciones con otros signos, si bien consideramos que *poder* es un verbo de control, solo se construye con infinitivo, tiene un grado menor de autonomía que *permitir*, que como verbo de influencia admite no solo el infinitivo, sino también una nominalización de verbal o una proposición sustantiva.
- Como consecuencia del parámetro anterior *permitir* tiene un grado mayor de variabilidad, es más autónomo y tiene un mayor grado de movilidad en la construcción que *poder*, que al construirse solo con infinitivo, es más limitado en su autonomía.

#### *Frecuencia de poder y permitir en ambas disciplinas*

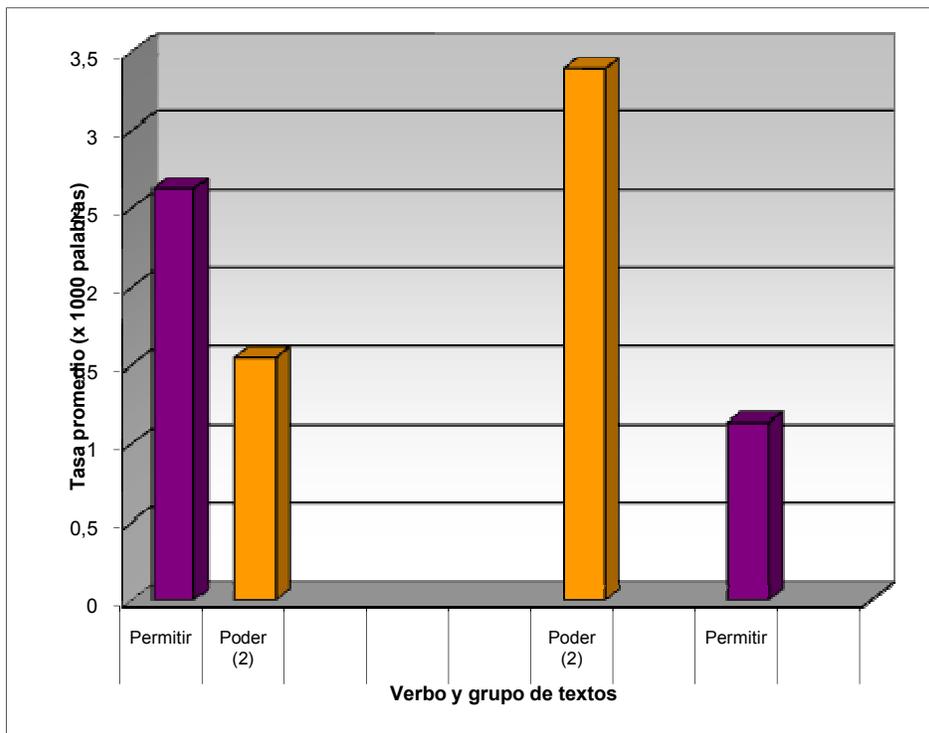
Me interesa a continuación comparar la frecuencia de aparición de ambos verbos en las dos disciplinas:

### **Gráfico 1. Textos de Paleontología y de Medicina. Tasa promedio de aparición de cada verbo (x 1000 palabras)**



En el conjunto total de los artículos (gráfico 1), es más frecuente el verbo *poder*, pero si analizamos ambos verbos en ambas disciplinas (gráfico 2), podemos observar que en los textos de paleontología son mayores las ocurrencias de *permitir*, la forma menos gramaticalizada; en cambio en Medicina es notablemente mayor la presencia de la forma más gramaticalizada.

**Gráfico 2. Tasa promedio de aparición de cada verbo según grupo de texto (x 1000 palabras)**



### **Paleontología**

### **Medicina**

Como puede apreciarse el verbo *permitir* es mucho más frecuente en textos de Paleontología (2,63 por cada 1000 palabras) que en los de Medicina (1,13 por cada 1000 palabras), y lo inverso sucede con el término *poder* que aparece mucho más mencionado en los textos de Medicina (3,39 veces por cada 1000 palabras) que en los de Paleontología (1,54 por cada 1000 palabras).

### Conclusiones

El análisis de los textos nos permite arribar a algunas conclusiones, en relación con la expresión de la modalidad dinámica en esta parte textual del AI de estas disciplinas. En primer lugar, podemos afirmar que este tipo de modalidad es frecuente en estos textos. Los investigadores manifiestan la legitimidad de sus conclusiones a través de este tipo de marcadores, que les posibilitan establecer el vínculo entre los resultados empíricos y la formulación de sus hipótesis.

En segunda instancia, el marcador que presenta un mayor grado de gramaticalización, el verbo *poder* es más frecuente en los textos de Medicina, en cambio, el verbo *permitir*, que tiene un mayor peso semántico y más autonomía sintáctica es mucho más frecuente en los textos de Paleontología.

## Bibliografía

Butler, Christopher (1990), "Qualifications in Science: Modal Meanings in Scientific Texts", en W. Nash (Ed.), *The Writing Scholar. Studies in Academic Discourse*, Newbury Park/ London/ New Delhi, Sage Publications.

Bybee, Joan (1985), *Morphology: a study of the relation between meaning and form*, John Benjamins, Amsterdam.

Bybee, Joan; Perkins, Revere; and Pagliuca, William (1994), *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect and Modality in the languages of the world*, The University of Chicago Press, Chicago and London.

Coates, Joan (1995), "The Expression of Root and Epistemic Possibility in English" en *Modality in Grammar and Discourse*, en J. Bybee y S. Fleishman (eds.) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Di Tullio, Ángela (2005), *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Ediciones La Luna.

Gómez Torrego, Leonardo (1999), "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo". Cap. 51, en I. Bosque y V. Demonte (directores) *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2. Madrid, Espasa-Calpe, pp.3323-3389.

Lehman, Christian (1985) "Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change, *Lingua e Stile*. Anno XX, n° 3, pp. 303-318.

Meillet, A. (1912) "L'évolution des formes grammaticales", en Meillet, A. (1921) *Linguistic historique e linguistique générale*, tome 1, Paris, Klincksieck, pp.130-148.

Nuyts, Jan (2001) *Epistemic Modality. Language and Conceptualization*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Palmer, F. R. (2001) *Mood and Modality*, 2<sup>nd</sup>.edition. Cambridge: Cambridge University Press.

Silva Corvalán, Carmen (1995), "Contextual Conditions for the Interpretation of *poder* and *deber* in Spanish" en Joan Bybee & Susan Fleishman (Eds.), *Modality in Grammar and Discourse*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.